

BELTRANS

Traductions littéraires intra-belges depuis 1970

DURÉE

15/12/2020 - 15/03/2025

BUDGET

820 085 €

DESCRIPTION DU PROJET

BELTRANS a pour objet d'étudier l'histoire inédite des flux de traductions littéraires en Belgique entre le français et le néerlandais pour la période 1970-2020. Ce projet examine la relation entre les transferts culturels intra-belges et la connaissance et perception mutuelles de cultures respectives pendant une période de régionalisation accrue de l'état, qui a contribué à creuser la distance entre les communautés linguistiques et culturelles de Belgique. À cette fin, nous rassemblerons, relierons, enrichirons et diffuserons des données sur des auteurs belges et leurs œuvres, sachant qu'elles sont actuellement dispersées et déconnectées dans diverses collections. De cette manière, le projet contribue grandement à la préservation du patrimoine culturel belge au niveau national et international et met à disposition de grandes quantités de données nouvelles et FAIR pour la recherche scientifique, ainsi que pour les professionnels du livre et un large public.

Jusqu'à présent, les flux de traductions littéraires intra-belges n'ont jamais été étudiés à grande échelle et de manière systématique, ni quantitativement ni qualitativement, au cours des cinquante dernières années. Cette histoire est restée dans un angle mort. Il n'y a pas encore eu de recherches approfondies sur l'ancrage de l'histoire de la traduction dans les évolutions politiques, sociales et institutionnelles plus larges au sein de la Belgique multilingue. Bien que certaines études qualitatives aient déjà été consacrées à la traduction intra-belge, la recherche s'est jusqu'à présent principalement concentrée sur la traduction littéraire du néerlandais vers le français, surtout dans des périodiques, et n'a couvert qu'une petite sélection de traducteurs et de médiateurs souvent situés au début de l'histoire belge (par exemple, la période de l'entre-deux-guerres) ou des corpus limités.

En outre, les bases de données existantes contenant des données de traduction doivent être croisées pour vérifier leur exhaustivité. KBR, la Bibliothèque royale de Belgique, a déjà rassemblé une vaste collection de publications belges contemporaines par le biais du dépôt légal, mais la "Bibliographie de Belgique" contient encore des lacunes et des ensembles de données FAIR exhaustifs concernant les auteurs belges contemporains et les traductions intra-belges n'ont pas encore été publiés en tant que données ouvertes, ni intégrés dans des dépôts mondiaux de données scientifiques ouvertes.

Dans ce projet, nous comblerons ces lacunes en 1) fournissant une image aussi complète que possible du type de livres d'auteurs belges qui ont été traduits en français et en néerlandais depuis 1970 jusqu'en 2020, en Belgique et à l'étranger; 2) en examinant les traductions de différents genres littéraires qui circulent dans la sphère publique, non seulement la littérature traduite de haut niveau, mais aussi des segments plus populaires de la production littéraire; 3) en cartographiant une période inexplorée d'acteurs, de traducteurs et de réseaux interculturels dans l'histoire de la traduction en Belgique, et en prêtant attention aux aspects liés au genre pour cette période spécifique, notamment le rôle de pionnier joué par les femmes dans les activités de traduction; 4) en reliant les traductions de livres littéraires à la perception culturelle réciproque entre la Flandre et la Belgique francophone, à l'identité régionale et nationale et aux développements politiques; 5) en affinant les concepts et les méthodologies des études quantitatives et qualitatives existantes sur les échanges culturels translationnels pour les États multilingues; 6) en étudiant l'interaction entre les structures de gouvernance politique et la cohabitation culturelle, et enfin 7) en développant des lignes directrices relatives aux politiques de traduction.

BELTRANS

Ce faisant, le projet combine une approche innovante et interdisciplinaire avec des objectifs stratégiques et vise à avoir un impact dans différents domaines :

- Science : générer des connaissances sur la Belgique, en tant que société et espace culturel, dans une perspective diachronique, et sur la gestion des données de recherche.
- Économie : avoir un impact sur le secteur belge du livre en fournissant des lignes directrices en matière de politique de traduction et en valorisant les auteurs belges et leurs œuvres (traduites), tant en Belgique qu'à l'étranger.
- Société : diffuser les résultats du projet non seulement dans les communautés de recherche mais aussi auprès d'un large public de lecteurs, dans le but d'informer les lecteurs belges sur la littérature traduite des autres pays et ainsi faciliter l'accès mutuel et créer un lectorat belge.
- Culture : réécrire l'histoire culturelle belge récente en soulignant l'importance des traductions et des traducteurs en tant que passerelles et gardiens culturels en Belgique.
- Politique et services publics : fournir des lignes directrices en matière de politique de traduction pour l'avenir en montrant quelles stratégies se sont avérées les plus efficaces pour promouvoir ou faire circuler les auteurs belges et leurs œuvres (traduites).
- Conservation et valorisation des collections de KBR : aider KBR à identifier les lacunes de la Bibliographie de Belgique et à collecter les éditions manquantes, soit par le biais du dépôt légal, soit par l'achat.

Une série d'activités spécifiques de valorisation, de diffusion et d'exploitation seront entreprises au cours du projet : des publications scientifiques et professionnelles, des conférences, des ateliers et un colloque final, des événements publics, une page web dédiée et des messages sur les médias sociaux et des téléchargements de données dans des référentiels de données ouvertes.

COORDONNEES

Coordinateur

Sophie Vandepontseele

Bibliothèque royale de Belgique (KBR)
Collections contemporaines
sophie.vandepontseele@kbr.be

Partenaires

Elke Brems

Katholieke Universiteit Leuven (KU Leuven)
Onderzoeksgroep Vertaling en Interculturele Transfer (VICT)
elke.brems@kuleuven.be

Stéphanie Vanasten

Université catholique de Louvain (UCLouvain)
Institut des Civilisations, Arts et Lettres (INCAL), Centre de Recherche en Ecriture, Création et Représentation : littératures et arts de la scène (ECR) & Laboratoire de Recherches Historiques (LaRHis)
stephanie.vanasten@uclouvain.be

LIENS

<https://www.kbr.be/fr/projets/beltrans/>